

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VII.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

69. 9ΛΗ ΥΕΙΣ ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΑΝΜ  
9ΛΗ ΗΡΕΚΗΝΦΕΔΗΜ ΦΛΤΕΙ ΦΗ  
ΙΣ ΧΡΙΣΤΗΣ ΣΗΝΗΣ ΓΩΦΣ ΛΙΒΑΝ-  
ΔΙΝΣ:

70. ΑΝΔΗΡΞ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙΝ ΙΚ  
ΙΖΥΙΣ. Ι Β. ΓΑΥΛΛΙΔΑ. 9ΛΗ ΙΖ-  
ΥΛΚΑ ΛΙΝΣ ΔΙΛΒΑΝΛΗΣ ΙΣΤ.

71. ΑΛΦΗΗ ΦΑΝ ΦΑΝΑ ΙΝΔΑΝ  
ΣΕΙΜΩΝΙΣ ΙΣΚΑΚΙΧΤΗ. ΣΑ ΛΗΚ  
ΗΛΒΑΙΔΑ ΙΝΑ ΓΑΛΕΥ9ΑΝ. ΛΙΝΣ  
ΥΙΣΑΝΔΑ ΣΙΖΕ ΤΥΛΛΙΒΕ:

C A P. VII.

1. 9ΛΗ ΘΑΚΒΩΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΛΕΑΚ  
ΦΑΤΑ ΙΝ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑ. ΝΙ ΛΗΚ  
ΥΙΔΑ ΙΝ ΙΝΔΑΙΑ ΓΑΓΓΑΝ.  
ΗΝΤΕ ΣΧΚΙΔΕΑΝΗ ΙΝΑ ΦΛΙ ΙΝ-  
ΔΑΙΕΙΣ ΗΣΥΙΜΑΝ.

2. ΥΑΣΗΗ ΦΑΝ ΝΕΘΑ ΔΗΛΨ  
ΙΝΔΑΙΕ. ΣΧ ΗΛΕΦΚΑΣΤΑΚΕΙΝΣ:

3. ΦΑΝΗΗ ΑΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ  
ΒΚΩΦΚΩΝΣ ΙΣ. ΗΣΛΕΙΨ ΦΑΨΚΩ  
9ΛΗ ΓΑΓΓ ΙΝ ΙΝΔΑΙΑΝ. ΕΙ  
9ΛΗ ΦΛΙ ΣΙΠΩΝ9ΩΣ ΣΛΙΘΛΙΝΑ  
ΥΛΗΚΣΤΥΑ ΦΕΙΝΑ ΦΩΕΙ ΦΗ  
ΤΑΝ9ΙΣ.

4. ΝΙΜΑΝΝΑ ΛΗΚ ΙΝ ΑΝΑ-  
ΛΛΗΓΝΕΙΝ ΘΑ ΤΑΝ9ΙΨ. 9ΛΗ  
ΣΧΚΕΙΨ ΣΙΚ ΗΣΚΗΝΦΑΝΑ ΥΙΣΑΝ.  
9ΑΒΛΙ ΦΑΤΑ ΤΑΝ9ΙΣ. ΒΛΙΚΗΤΕΙ  
ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΦΙΖΛΙ ΜΑΝΑΣΕΔΛΙ:

5. ΝΙ ΛΗΚ ΦΛΙ ΒΚΩΦΚΩΝΣ ΙΣ  
R r ΓΑ-

69. 7 pe zelyrað 7 piron  
þ þu eart Erixt Godey Dunu.

70. De hælend hým and-  
rparude 7 cræð. Du ne ze-  
cear ic eop tpeþe. and eoper  
an iþ deoþol.

71. 7 he hýt cræð be Iu-  
ða Scarioðe. þeþ  
hýne belæpðe. þa he pæf an  
þara tpeþa:

C A P. VII.

Ðýr ſceal on týper-dæz on  
þære firtan pucan innan  
Lenctene:

1. Ðýððan for þe hælend  
to Galilea. he nolde þaran to  
Iudea. forþam ðe þa Iudear  
hýne rohton. 7 polbon hýne  
oþrlean.

2. Hit pæf zehende Iudea  
þreolr-dæze

3. Ðýr broðra cræbon to  
hým. Faþ heonon and za on  
Iudea-land. þ þine leorning-  
cnihtar zereon þa peopc þe  
þu pýpce.

4. Ne deð nan mann nan-  
þing on birglum. ac fecð þ  
hýt open ſý. zif þu þar þing  
deft. zeputeþa þe ſýþne  
miþban-eapðe:

5. Þitodlice ne hýr maþar  
ne

ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΑΝΝ ΙΜΜΑ:

6. ΦΑΚΗΗ ΟΥΦ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ ΜΕΛ  
ΜΕΙΝ ΝΙΝΑΗ ΙΣΤ. ΙΨ ΜΕΛ ΙΖΥΑΚ  
ΣΙΝΤΕΙΝΩ ΙΣΤ ΜΑΝΥΗ.

7. ΝΙ ΜΑΓ ΣΩ ΜΑΝΑΨΕΨΣ ΕΙ-  
ΓΑΝ ΙΖΥΙΣ ΙΨ ΜΙΚ ΕΙΓΛΙΨ. ΠΝΤΕ  
ΙΚ ΥΕΙΤΥΡΑΓΑ ΒΙ ΙΝΣ ΦΛΤΕΙ  
ΥΑΝΚΣΤΥΑ ΙΖΕ ΝΒΙΛΑ ΣΙΝΔ:

8. ΟΝΣ ΓΑΛΕΙΨΙΨ ΙΝ ΔΗΛΨ ΦΩ.  
ΙΨ ΙΚ ΝΙΝΑΗ ΓΑΛΕΙΨΑ ΙΝ ΦΩ  
ΔΗΛΨ. ΠΝΤΕ ΜΕΙΝΑΤΑ ΜΕΛ  
ΝΙΝΑΗ ΗΣΕΝΑΛΙΨ ΙΣΤ:

9. ΦΑΤΗΗ ΦΑΝ ΟΥΦ ΔΗ ΙΜ  
ΥΙΣΑΝΔΣ ΙΝ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑ.

10. ΙΨ ΒΙ ΨΕ ΓΑΛΙΨΗΝ ΦΛΙ  
ΒΚΩΦΚΩΝΣ ΙΣ. ΦΑΝΗΗ ΓΑΗ ΙΣ  
ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΦΩ ΔΗΛΨ. ΝΙ ΑΝΔ-  
ΑΗΓΩ ΑΚ ΣΥΕ ΑΝΑΛΛΗΓΗ-  
ΒΑ:

11. ΦΑΝΗΗ ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΣΩΚΙΔΕ-  
ΔΗΝ ΙΝΑ ΙΝ ΦΙΖΑΙ ΔΗΛΨΑΙ. ΓΑΗ  
ΟΨΗΝ. ΟΑΚ ΙΣΤ ΓΑΙΝΣ:

12. ΓΑΗ ΒΙΚΩΔΕΙΝΣ ΜΙΚΙΛΑ  
ΥΑΣ ΙΝ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΣΗΜΑΗ ΟΨ-  
ΗΝ ΦΛΤΕΙ ΣΗΝΓΕΙΝΣ ΙΣΤ. ΑΝ-  
ΦΑΚΑΙ ΟΨΗΝ. ΝΕ. ΑΚ ΑΙΚΖΕΙΨ  
ΦΩ ΜΑΝΑΓΕΙΝ:

13. ΝΙΗΨΑΝ ΑΙΝΣΗΝ ΣΥΕΨΑΗ  
ΒΑΛΨΑΒΑ ΚΩΔΙΔΑ ΒΙ ΙΝΑ. ΙΝ  
ΑΓΙΣΙΣ ΙΝΔΛΙΕ:

14. ΙΨ ΟΗΨΑΝ ΑΝΑ ΜΙΔΩΑΙ  
ΔΗΛΨΗΣ ΣΤΑΙΓ ΙΛΙΣΗΣ ΙΝ ΑΛΗ.  
ΓΑΗ ΑΛΙΣΙΔΑ.

15. ΓΑΗ

ne gelyfdon on hyne :

6. Ða cwæð ƿe hælend to  
him. Gyt ne com min tid.  
eoper tid is ƿymle gearu.

7. Ne mæg middan-eard  
eop hatian. ac he hatað me.  
ƿorþam ic cýðe gelyfnesse be  
him þ̅ his ƿeopc ƿynt ƿfele.:

8. Fare ge to þýrƿon ƿreol-  
dæge. ic ne fare to þýrƿon  
ƿreol-dæge. ƿorþam min tid  
niſ gyt gefýlled.:

9. Ðe ƿunede on Galilea.  
þa he þar þing fæde.

10. Eft þa hýr broðru  
ƿoron. þa ƿor he eac to þam  
ƿreol-dæge. næſ na openli-  
ce ac biſgellice.:

11. Ða Iudeaſ hýne roh-  
ton on þam ƿreol-dæge. ⁊  
cwædon. Ðar is he.:

12. ⁊ mycel gehlýð ƿæſ  
on þære menigeo be him. ſu-  
me cwædon. Ðe is god. oðre  
cwædon. Ne ƿe. ac he beſƿicð  
þýſ folc.:

13. Þeah hƿæðere ne ƿƿræc  
nan man openlice be hým. ƿor  
þæra Iudea ege.:

Ðýſ ſceal on myð-lencteneſ  
ƿucan on týpeſ-dæg.:

14. Þa hýt ƿæſ mid-dæg  
þæſ ƿreol-dægeſ. þa eode ƿe  
hælend into þam temple. ⁊  
læpde.

15. ⁊ þa

15. **ΓΛΗ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΕΑΝΝ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ. ΟΨΑΝΔΑΝΣ. ΟΛΙΥΛ ΣΑ ΒΥΚΥΣ ΚΑΝΝ ΠΝΗΣΛΑΙ- ΣΙΨΣ:**

16. **ΑΝΔΗΡΞΨΑΝ ΪΛΙΣΝΣ ΓΛΗ ΟΛΨ. ΣΞ ΜΕΙΝΑ ΛΛΙΣΕΙΝΣ ΝΙΣΤ ΜΕΙΝΑ. ΑΚ ΨΙΣ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ ΜΙΚ.**

17. **ΓΛΒΛΙ ΟΑΣ ΥΙΛΙ ΥΙΛΓΑΝ ΪΣ ΤΛΗΓΑΝ. ΝΕΚΗΝΝΑΨ ΒΙ ΨΞ ΛΛΙΣΕΙΝ ΞΚΑΜΝΗ ΓΥΨΑ ΣΙΓΛΙ. ΨΑΝ ΪΚ ΞΚΑΜ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ ΚΥΔΓΑ:**

18. **ΣΛΕΙ ΞΚΑΜ ΣΙΣ ΣΙΛΒΙΝ ΚΥΔΕΙΨ. ΗΛΗΗΨΑ ΣΕΙΝΑ ΣΥΚΕΙΨ. ΪΨ ΣΛΕΙ ΣΥΚΕΙΨ ΗΛΗΗΨΑ ΨΙΣ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ ΣΙΣ. ΣΛΗ ΣΗΝ- ΓΕΙΝΣ ΪΣΤ. ΓΛΗ ΪΝΥΙΝΔΙΨΑ ΪΝ ΪΜΜΑ ΝΙΣΤ:**

19. **ΝΙΝ ΜΥΣΕΣ ΓΛΞ ΪΖΥΙΣ ΥΙ- ΤΥΨ. ΓΛΗ ΝΙΛΙΝΣΗΝΝ ΪΖΥΑΚΑ ΤΛΗΓΙΨ ΨΑΤΑ ΥΙΤΥΨ. ΟΛ ΜΙΚ ΣΥΚΕΙΨ ΝΣΥΜΑΝ:**

20. **ΑΝΔΗΡΞΨ ΣΞ ΜΑΝΑΓΕΙ ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ. ΠΝΗΗΛΨΞΝ ΗΛΒΛΙΣ. ΟΑΣ ΨΗΚ ΣΥΚΕΙΨ ΝΣΥΜΑΝ:**

21. **ΑΝΔΗΡΞΨ ΪΛΙΣΝΣ ΓΛΗ ΟΛΨ ΔΗ ΪΜ. ΛΙΝ ΥΛΗΚΣΤΥ ΓΑΤΛΥΙ- ΔΑ. ΓΛΗ ΑΛΛΑΙ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΕΙΨ:**

22. **ΔΗΨΨΕ ΜΥΣΕΣ ΑΤΓΛΞ ΪΖ- ΥΙΣ ΒΙΜΑΪΤ. ΝΙ ΨΑΤΕΙ ΞΚΑΜ ΜΥ- ΣΕ ΣΙΓΛΙ. ΑΚ ΝΣ ΑΤΤΑΜ. ΓΛΗ ΪΝ ΣΛΒΒΑΤΥ ΒΙΜΑΪΤΙΨ ΜΑΝΝΑΝ.**

15. 7 þa Iudeas pundrebon and cƿædon. Ðu-meta cann þer ƿtaƿas. þonne he ne leor- node:.

16. Se hælenb hým and- ƿƿarode and cƿæð. Min laƿ nýr na min. ac þær þe me renbe.

17. Gýr hƿa ƿýle hýr ƿil- lan don. he gecnæƿð be þære lape hƿæðer heo gý of Gode. hƿæðer þe ic be me gýlfum ƿƿræce:.

18. Se þe be hým gýlfum ƿƿrýcð. recð hýr aƷen pul- bor. ge ðe recð þær pulbor þe hýne renbe. ge gý foð- fært. and nýr nan unriht- ƿýnnyr on hým:.

19. Ðu ne realbe Moýreþ eop æ. and eoper nan ne healt þa æ. hƿi rece ge me to of- gleanne:.

20. Þa andƿƿarode seo me- niŷeo and cƿæð. Deoƿol þe ƿtacað on. hƿa recð þe to ofgleanne:.

21. Ða andƿƿarode se hæ- lenb and cƿæð to hým. An ƿeoƿc ic ƿoƿhte. and calle ge pundriŷeað:.

22. Foꝛþý Moýreþ eop realbe ýmb-ŷnyðenýrre. nær na foꝛþý þe heo of Moýre gý. ac of fæðer on. and on ƿerfe-bæge ge ýmb-ŷnyðað mann.

23. ΓΛΩΒΛΙ ΒΙΜΛΙΤ ΝΙΜΙΨ ΜΑΝ-  
ΝΑ ΙΝ ΣΑΒΒΑΤΩ. ΕΙ ΝΙ ΓΑΤΑΙ-  
ΚΛΙΔΑΝ ΥΙΤΩΨ ΦΑΤΑ ΜΩΣΕΖΙΣ.  
ΙΨ ΜΙΣ ΗΛΤΙΖΩΨ ΟΝΤΕ ΑΛΛΑΜΑ  
ΜΑΝΝΑΝ ΗΛΙΔΑΝΑ ΓΑΤΑΥΙΔΑ  
ΙΝ ΣΑΒΒΑΤΩ:

24. ΝΙ ΣΤΩΓΛΙΨ ΒΙ ΣΙΝΝΑΙ. ΑΚ  
ΨΩ ΓΑΚΛΗΤΩΝ ΣΤΑΥΑ ΣΤΩ-  
ΓΛΙΨ:

25. ΟΕΦΟΝΝΗ ΦΑΝ ΣΟΜΛΙ ΦΙΖΕ  
ΙΛΙΚΝΣΑΗΛΥΜΕΙΤΕ. ΝΙΝ ΣΑ ΙΣΤ  
ΨΑΜΜΕΙ ΣΩΚΩΑΝΑ ΝΣΟΙΜΑΝ.

26. ΟΛΗ ΣΑΙ. ΑΝΔΑΗΓΙΒΑ ΚΩ-  
ΔΕΙΨ. ΟΛΗ ΥΛΗΤ ΔΝ ΙΜΜΑ ΝΙ  
ΟΙΨΑΝΔ. ΙΒΛΙ ΑΗΕΤΩ ΒΙΣΟΝΟΛΙ  
ΗΕΚΟΝΦΕΔΟΝ ΦΛΙ ΚΕΙΚΣ ΨΑΤΕΙ  
ΣΑ ΙΣΤ ΒΙΣΟΝΟΛΙ ΧΚΙΣΤΟΝΣ.

27. ΑΚΕΙ ΨΑΝΑ ΚΟΝΟΝΟΜ ΟΛ-  
ΦΚΩ ΙΣΤ. ΙΨ ΧΚΙΣΤΟΝΣ ΒΙ ΨΕ  
ΟΙΜΙΨ. ΝΙΜΑΝΝΑ ΥΛΙΤ ΟΛΨΚΩ  
ΙΣΤ:

28. ΗΚΩΠΙΔΑ ΦΑΝ ΙΝ ΑΛΗ  
ΑΛΙΣΩΑΝΔΣ ΙΛΙΣΟΝΣ ΟΛΗ ΟΙ-  
ΨΑΝΔΣ. ΟΛΗ ΜΙΚ ΚΟΝΟΝΟΨ.  
ΟΛΗ ΥΙΤΟΨ ΟΛΨΚΩ ΙΜ. ΟΛΗ ΑΕ  
ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ ΝΙ ΟΛΜ. ΑΚ ΙΣΤ ΣΟΝ-  
ΟΕΙΝΣ ΣΑΕΙ ΣΑΝΔΙΔΑ ΜΙΚ. ΨΑ-  
ΝΕΙ ΟΝΣ ΝΙ ΚΟΝΟΝΟΨ.

29. ΙΨ ΙΚ ΚΑΝΝ ΙΝΑ. ΟΝΤΕ  
ΕΚΑΜ ΙΜΜΑ ΙΜ. ΟΛΗ ΙΣ ΜΙΚ  
ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ:

30. ΣΩΚΙΔΕΔΟΝ ΦΑΝ ΙΝΑ ΓΑ-  
ΕΛΗΑΝ. ΟΛΗ ΝΙΛΙΝΣΗΟΝ ΑΛΓΙΔΑ  
ΑΝΑ ΙΝΑ ΗΑΝΔΟΝ. ΟΝΤΕ ΝΑΗΗ-  
ΨΑ-

23.

þ Moyses æ ne ry toþorpen.  
7 ge belgað rið me forþam  
þe ic gehæbbe anne mann on  
refter-bæge.

24. Ne ðeme ge be angy-  
ne. ac ðemað rihtne ðom.:

25. Sume cwædon þa ðe  
wæron of Ierusalem. Du nis  
þis se ðe his recað to of-  
gleanne.

26. 7 nu he sprycð open-  
lice. and his ne cweðað nan-  
þing to him. cweþe se hwæ-  
ðer þa ealdras ongyton þ  
þis is Crist.

27. Ac se witon hwanon þer  
is. ðonne Crist cymð. þon-  
ne nat nan mann hwanon he  
byð.:

28. Se hælend clypode 7  
lærde on þam temple. and  
cwæð. We ge cunnon. 7 ge  
witon hwanon ic eom. and ic  
ne com fram me sylfum. ac  
se ys god þe me sende. þone  
ge ne cunnon. ic hýne can. 7  
gyf ic secge þ ic hýne ne  
cunne. ic beo leas 7 eow gelic.

29. Ic hýne can. 7 ic eom  
of hym. 7 he me sende.:

30. His hýne sohton to  
nimanne. 7 hysa nan hys ne  
æthran. forþam þe hys tid  
ne

ΦΑΝΗΗ ΝΙ ΑΤΙΔΑΓΑ ΘΕΙΛΑ ΙΣ:

31. ΙΨ ΜΑΝΑΓΛΙ ΨΙΖΞΣ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΟΕΦΗΝ. ΧΡΙΣΤΗΣ ΦΑΝ ΟΙΜΙΨ ΙΒΛΙΕΙ ΜΑΝΑΓΙΖΕΙΝΣ ΤΛΙΚΝΙΝΣ ΤΛΗΓΛΙ ΦΛΙΜΕΙ ΣΛ ΤΛΥΙΔΑ:

32. ΗΛΗΣΙΔΕΔΗΝ ΦΑΝ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕΙΣ ΨΞ ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΒΙΚΞΔΓΑΝΔΕΙΝ ΒΙ ΙΝΑ ΦΛΤΑ. ΙΝΗΗ ΣΑΝΔΙΔΕΔΗΝ ΑΝΔΒΛΗΤΛΑΝΣ ΦΛΙ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕΙΣ ΓΛΗ ΦΛΙ ΛΗΗΝΜΙΣΤΛΑΝΣ ΓΝΔΓΛΑΝΣ. ΕΙ ΓΛΕΛΙΕΛΗΕΙΝΑ ΙΝΑ:

33. ΦΑΝΗΗ ΟΛΨ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΑΗΗ ΛΕΙΤΙΛ ΘΕΙΛΑ ΜΙΨ ΙΖΥΙΣ ΙΜ. ΓΛΗ ΦΑΝ ΓΑΓΓΛ ΔΝ ΦΛΜΜΑ ΣΑΝΔΓΛΑΝΔΙΝ ΜΙΚ.

34. ΣΞΚΕΙΨ ΜΙΚ ΓΛΗ ΝΙ ΒΙΓΙΤΙΨ. ΓΛΗ ΦΛΚΕΙ ΙΜ ΙΚ ΓΗΣ ΝΙ ΜΑΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

35. ΦΛΚΗΗ ΟΕΦΗΝ ΦΛΙ ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΔΝ ΣΙΣ ΜΙΣΞ. ΘΑΔΚΕ ΣΛ ΣΚΗΛΙ ΓΑΓΓΛΑΝ ΨΕΙ ΥΕΙΣ ΝΙ ΒΙΓΙΤΑΙΜΑ ΙΝΑ. ΝΙΒΛΙ ΙΝ ΔΙΣΤΛΗΕΙΝ ΨΙΝΔΞ ΣΚΗΛΙ ΓΑΓΓΛΑΝ. ΓΛΗ ΛΛΙΣΓΑΝ ΨΙΝΔΞΣ.

36. ΘΑ ΣΙΓΛΙ ΦΛΤΑ ΥΑΗΚΑ ΦΛΤΕΙ ΟΛΨ. ΣΞΚΕΙΨ ΜΙΚ ΓΛΗ ΝΙ ΒΙΓΙΤΙΨ. ΓΛΗ ΦΛΚΕΙ ΙΜ ΙΚ ΓΗΣ ΝΙ ΜΑΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

37. ΙΨ ΙΝ ΣΠΕΔΙΣΤΙΝ ΔΛΓΛ ΦΛΜΜΑ ΜΙΚΙΛΙΝ ΔΝΛΨΑΙΣ ΣΤΞΨ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ ΗΚΞΠΙΔΑ ΟΙΨΑΝΔΣ. ΓΛΒΛΙ ΘΑΝΑ ΦΛΗΚΣΓΛΙ. ΓΑΓΓΛΙ ΔΝ ΜΙΣ ΓΛΗ ΔΚΙΓΓΚΛΙ.

38. ΣΛΕΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΔΝ ΜΙΣ.

R r 3

ΣΥΛ

ne com þa ȝyt :

31. Manega of þære menigeo ȝelyfðon on hýne. and crædon. Epreðe ȝe ryrcð Erixt ma tacna þonne he cymð. þonne þer deð :

32. þa Pharirei ȝehýrðon þa menigeo þur murcnigende be hym. þa ealþar 7 Pharirei renðon hýra þenar ꝥ hiȝ polðon hýne ȝefon :

33. Ða cræð ȝe hælenð. Eyt ic beo ȝume hpile mid eop. and ic ȝa to þam þe me renðe.

34. Ge receað me and ne findað. 7 ȝe ne maȝon cuman þar ic eom :

35. þa Iudear crædon betreonan hym ȝylfum. Hryðer ȝyle þer faran ꝥ þe hýne ne findon. cpyxt þu ȝyle he faran on þeoda tobræfednyrre. and hiȝ læran.

36. Hwæt iȝ þeox ȝræc þe he ȝrpycð. Ge receað me and ne findað. and ȝe ne maȝon cuman þar ic eom :

37. On þam æfremertan mæran ȝneolȝ-dæȝe ȝtod ȝe hælenð and clýpode. Eume to me ȝe ðe hýne þýrȝte. 7 bpince.

38. Se þe ȝelyfð on me.

ȝpa

SYA SYE UAF GAMELEINS. AOXNS  
NS YAMBΛI IS KINNAΔA YΛ-  
TINS ΛIBANΔINS:

39. ΦΑΤΗΗ ΦΑΝ UAF BI ΛH-  
MΛN ΦΛNEI SKHΛAΔEΔHNN NIMΛN  
ΦΛI ΓAΛΛANBΓANΔANΣ ΔH IM-  
MΛ. HNTE NINΛNH ΦANNH YAS  
ΛHMΛ SA VEIHA ANA IM. HNTE  
IΛISNS NΛNH ΦANNH NI HAN-  
HIΦS YAS:

40. MΛNΛΓΛI ΦAN ΦIZXS MΛ-  
NΛΓEINS HΛNSΓANΔANΣ ΦIZE  
YANKE. UEPHN. SA IST BI-  
SNNGΛI SA ΠKANPETES:

41. SNMΛIH UEPHN. SA IST  
XKISTNS: SNMΛIH UEPHN. IBAI  
ΦH NS ΓAΛEILAIΛ XKISTNS  
UIMIΦ.

42. NIN ΓAMELEINS UAF. ΦA-  
TEI NS EKΛIYΛ ΔAYEIDIS ΓΛH  
NS BEΦΛΛIHΛIM. VEIHSΛ ΦAKEI  
YAS ΔAYEID. XKISTNS UIMIΦ:

43. ΦANNH MISSAUISS IN ΦIZAI  
MΛNΛΓEIN YAKΦ BI INA.

44. SNMΛIH ΦAN IZE YILAE-  
ΔHN EΛHAN INA. AKEI NIΛINS-  
HNN NSΛAΓIDA ANA INA HAN-  
ΔHNS:

45. ΓAΛIΦHN ΦAN ΦAI ANΔ-  
BAHTXS ΔH ΦAIM ANHNMI-  
STAM ΓNAGAM ΓAH EAKEI-  
SΛINM. ΦAKNH UEPHN ΔH IM  
ΓAINAI. ΔH ΘE NI ATTAHNHΦ  
INA:

gpa þ zerrit cryð. lybbendey  
pætres flob flogað of hyr  
innode:

39. Dæt he cræð be þam  
garte þe þa sceoldon under-  
feon. þe on hýne zelyfeon.  
þa zyt næs se gart zereald.  
forþam þe se hælend næs þa  
zyt zepulbroð:

Ðyr zodypel sceal on þunper-  
dæg on þære rýtan pu-  
can innan Lencten:

40. Of þære tide seo me-  
nigeo cræð. þa heo zehyrbe  
þar hyr rpræce. þer yr roð  
ritega:

41. Sume crædon. He yr  
Eryt: Sume crædon. Epe-  
de ze cymð Eryt fram  
Galilea.

42. Hu ne cryð þ zerrit  
þ Eryt cymð of Dauiber  
cýnne. 7 of Bethleem ceaz-  
tre þar þar Dauid pær:

43. ritodlice ungeþræpner  
pær zeporden on þære meni-  
geo for him.

44. Sume hiz polbon hine  
niman. ac hýpa nan hyr ne  
æthran:

45. þa þenas comon to þam  
biſceopum and to þam Fari-  
feon. 7 hiz crædon to hým.  
For hpi ne brohton ze hine  
hýber:

46. ANΔ-

46. þa

46. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΦΛΙ ΑΝΔΒΛΗ-  
ΤΩΣ. ΝΙ ΘΛΝΗΝΝ ΛΙΥ. ΚΩΔΙΔΑ  
ΜΑΝΝΑ ΣΥΛ ΣΥΕ ΣΑ ΜΑΝΝΑ:

46. þa anbryrdon þa þe-  
nar. and cwædon. Ne grræc  
næfre nan man gpa þer mann  
grrycð:.

47. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΦΛΝ ΙΜ ΦΛΙ  
ΕΛΚΕΙΣΜΕΙΣ. ΙΒΛΙ ΓΛΗ ΓΝΣ  
ΑΡΑΙΚΖΙΔΑΙ ΣΙΩΝΦ.

47. þa cwædon þa Pharipei  
to hym. Synt ge berrycene.

48. ΣΛΙ ΓΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΦΙΖΕ  
ΚΕΙΚΕ ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΔΙ ΙΜΜΑ ΛΙΦ-  
ΦΛΗ ΕΛΚΕΙΣΜΕ.

48. Epeðe ge zelyrbe æniz  
þæra ealþra oððe þæra Pha-  
ripea on hýne.

49. ΑΛΓΑ ΣΩ ΜΑΝΑΓΕΙ. ΦΛΙΕΙ  
ΝΙ ΚΗΝΝΗΝΝ ΥΙΤΩΦ. ΕΚΛΙΦΛΑΝΛΙ  
ΣΙΝΔ:

49. Ac þeoy menizeo. þe ne  
cuðe þa æ. hiz synt aþyr-  
zebe:.

50. ΟΛΦ ΝΙΚΑΝΔΕΜΝΣ ΔΗ ΙΜ.  
ΣΛΕΙ ΑΤΙΔΔΓΑ ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΝ  
ΝΛΗΤ. ΣΗΜΣ ΥΙΣΑΝΔΣ ΙΖΕ.

50. Ða cwæð Nichodemur  
to him. ge ðe com to hym  
on nyht. ge pæf hýra an.

51. ΙΒΛΙ ΥΙΤΩΦ ΠΝΣΑΚ ΣΤΩΓΙΦ  
ΜΑΝΝΑ. ΝΙΒΛΙ ΕΛΗΚΦΙΣ ΗΑΝ-  
ΣΕΙΦ ΕΚΛΑΜ ΙΜΜΑ ΓΛΗ ΝΕΚΗΝ-  
ΝΛΙΦ ΘΑ ΤΑΝΓΛΙ:

51. Eþyr þu demð ure  
æ ænizne man. buton hýne  
man ær gehýre 7 pite hpæt  
he do:.

52. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΓΛΗ ΟΕΦΗΝΝ ΔΗ  
ΙΜΜΑ. ΙΒΛΙ ΓΛΗ ΦΗ ΝΣ ΓΑΛΕΙ-  
ΛΛΙΑ ΙΣ. ΝΣΣΩΚΕΙ ΓΛΗ ΣΛΙΘ  
ΦΛΤΕΙ ΠΚΛΗΕΤΗΣ ΝΣ ΓΑΛΕΙ-  
ΛΛΙΑ ΝΙ ΠΚΚΕΙΣΙΦ:

52. Hiz anbryreþon and  
cwædon to hym. Eþyr þu þ  
þu gy Galileiyc. rmea and ge-  
reoh þ nan pitega ne cymð  
fram Galilea:.

53. ΓΛΗ

53. 7 hiz cýrdon ealle ham:.

C A P. V I I I.

1. Se Hælend for on Olueter dune.
2. And com eft on dæg-þeð to þam temple. 7 call þ folc com to hym. and he sæt and lærde hiz:.
3. Ða læddon þa Pharipei and þa boceraf to hym an riþ feo pæf aparob on unriht hæmede. and fetton hiz to middeþ hýra.
4. 7 cwædon to hym. Lareoy. þyf riþ pæf aþunden on unrihton hæmede.
5. Moyses uf bebeað on þære æ. þ pe sceoldon þyf zepaþe mið ſtanum oftorþian. hpæt cþyrþ þu:.

6. Ðyr